



## Twenty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyrs Galacteon and his wife Episteme at Emesa (253); Apostles Patrobus, Hermas, Linus, Gaius, and Philologus of the Seventy (1<sup>st</sup> century); Saint Gregory, archbishop of Alexandria (9<sup>th</sup> century).

18 November, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 4:1-6

- Eph 4:1** I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called,  
**Eph 4:2** with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,  
**Eph 4:3** eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.  
**Eph 4:4** There is one body and one Spirit--just as you were called to the one hope that belongs to your call--  
**Eph 4:5** one Lord, one faith, one baptism,  
**Eph 4:6** one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:41-56

- Luk 8:41** And behold, a man named Jairus came, and he was a synagogue-ruler. And he fell down at Jesus' feet and begged Him that He would come into his house.  
**Luk 8:42** For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay dying. But as He went, the people thronged Him.  
**Luk 8:43** And a woman who had a flow of blood twelve years (who had spent all her living on physicians, *and* could not be healed by any)  
**Luk 8:44** came behind *Him* and touched the border of His garment. And instantly her flow of blood was stanchd.

## Неділя Двадцять п'ята по П'ятидесятниці

Помин Мучеників Галактіона і Єпистимії (III століття); Апостолів від 70-ти Патрова, Єрма, Ліна, Гая, Філолога (I століття); Святителя Григорія, архієпископа Олександрійського (IX століття).

18 листопада, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла Ефесянам* 4:1-6

- Еф 4:1** Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,  
**Еф 4:2** зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,  
**Еф 4:3** пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.  
**Еф 4:4** Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.  
**Еф 4:5** Один Господь, одна віра, одне хрищення,  
**Еф 4:6** один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:41-56

- Лк 8:41** Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, ім'я йому Іаїр, і він був старшиною синагоги, і впавши в ноги Ісусові, молив Його увійти в дім його;  
**Лк 8:42** Бо в нього була одна тільки дочка, літ дванадцяти, та й та вмирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його.  
**Лк 8:43** І одна жінка, що дванадцять років мучилась кровотечею і, потративши увесь пожиток свій на лікарів, не змогла ні в одного вилікуватись,  
**Лк 8:44** Підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і зараз перестала кровотеча її.

>>

Luk 8:45 And Jesus said, Who touched Me? And all having denied, Peter and those with Him said, Master, the crowd presses and jostles You, and You say, Who touched Me?

Luk 8:46 And Jesus said, Someone has touched Me, for I know that power has gone out of Me.

Luk 8:47 And seeing that she was not hidden, the woman came trembling. And falling down before Him, she declared to Him before all the people why she had touched Him, and how she was instantly healed.

Luk 8:48 And He said to her, Daughter, be comforted. Your faith has saved you; go in peace.

Luk 8:49 He was still speaking when someone came from the synagogue-ruler, saying to him, Your daughter is dead, do not trouble the Teacher.

Luk 8:50 But when Jesus heard, He answered Him, saying, Do not fear, only believe and she shall be healed.

Luk 8:51 And coming into the house, He allowed no one to go in, except Peter and James and John, and the father and the mother of the girl.

Luk 8:52 And all were weeping and bewailing her. But He said, Do not weep; she has not died, but sleeps.

Luk 8:53 And they ridiculed, knowing that she was dead.

Luk 8:54 And He put them all out. And He took her by the hand and called, saying, Little girl, arise!

Luk 8:55 And her spirit came again, and she arose immediately. And He commanded that *food* be given her to eat.

Luk 8:56 And her parents were astonished. But He charged them to tell no one the thing that happened.

Лк 8:45 І сказав Ісус: хто це доторкнувся до Мене? Коли ж усі відрікались, то Петр і ті, що були з ним, сказали: Учителю, народ товпиться круг Тебе і тисне Тебе, а Ти питаєш: хто доторкнувся до Мене?

Лк 8:46 Ісус же сказав: доторкнувся до Мене хтось, бо Я чув силу, що вийшла із Мене.

Лк 8:47 Жінка ж, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись підійшла та, упавши перед Ним, призналась перед усім народом, чому доторкнулась до Нього і як одужала в той час.

Лк 8:48 Він же сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, йди в спокої.

Лк 8:49 Як Він ще говорив, приходять один з дому старшини синагоги та й каже йому: дочка твоя вмерла: не труди Учителя.

Лк 8:50 Ісус же, почувши, озвався до нього, кажучи: не бійся, тільки віруй, і буде спасенна.

Лк 8:51 Прийшовши ж в господу, не дозволив увійти нікому, окрім Петра, Іакова й Іоанна та батька й матері тієї дівчини.

Лк 8:52 Всі ж плакали та голосили над нею. А Він сказав: не плачте: вона не вмерла, а спить.

Лк 8:53 І сміялись з Нього, знаючи, що вона вмерла.

Лк 8:54 Він же, виславши всіх геть та взявши її за руку, покликнув, кажучи: дівчино, встань!

Лк 8:55 І вернувсь дух її, і вона зараз встала; і Він звелів дати їй їсти.

Лк 8:56 І здивувались батьки її. Він же звелів їм, щоб нікому не говорили, що сталося.

